Porównanie tłumaczeń Kapłańska 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli jego ofiarą ma być rzeźna ofiara pokoju\* \*\* – jeśli chce ją złożyć ze stada – to niech przyprowadzi przed oblicze JAHWE samca lub samicę bez skazy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli składana ofiara ma być rzeźną ofiarą pokoju — a ofiarujący chce ją złożyć z bydła — to niech ofiaruje JAHWE samca lub samicę bez skazy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli ktoś będzie chciał złożyć ofiarę pojednawczą, a byłaby ze stada — czy to samca, czy samicę — niech złoży ją bez skazy przed JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby ofiara spokojna była ofiara jego, a byłaby z rogatego bydła, ofiarować będzie samca, albo samicę; zupełnie ofiarować je będzie przed obliczem Pańskiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby ofiara zapokojnych była ofiara, a chciałby z skotu ofiarować samca abo samicę, bez makuły ofiaruje przed JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli ktoś chce złożyć dar z większego bydła jako ofiarę biesiadną, niech złoży zwierzę bez skazy, samca lub samicę, wobec Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli jego ofiara ma być rzeźną ofiarą pojednania, jeżeli chce ją złożyć z bydła rogatego, to niech złoży na nią przed Panem samca lub samicę bez skazy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli zaś jego ofiara ma być ofiarą wspólnotową, i jeżeli chce ją złożyć z bydła, to niech złoży JAHWE samca lub samicę bez skazy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli ktoś będzie chciał złożyć ofiarę wspólnotową, niech weźmie z bydła samca lub samicę bez skazy i przyprowadzi przed JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli ktoś jako dar chce złożyć Jahwe ofiarę dziękczynną z bydła, może to być samiec albo samica, ale bez skazy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli jego oddanie jest oddaniem pokojowym zarzynanym na ucztę [zewach haszlamim], przybliży oddając z bydła samca lub samicę, doskonałe [bez skazy], przybliży przed Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж його дар Господеві жертва спасіння, коли ж принесе її з волів, чоловічого роду чи жіночого, без вади принесе його перед Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeżeli jego ofiara jest ofiarą opłatną, to gdy przynosi z rogacizny niech przyniesie przed oblicze WIEKUISTEGO samca, albo zdrową samicę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA jeśli jego darem ofiarnym jest ofiara współuczestnictwa, jeśli składa go ze stada, to przyprowadzi przed oblicze JAHWE zdrowego samca lub samicę. |

1. 1) rzeźna ofiara pokoju, ׁשְלָמִים זֶבַח , była ofiarą w intencji pokoju między stronami, wspomnieniem przymierza (<x>10 26:28-30</x>). Mogła być: dziękczynna (<x>30 7:11-15</x>;<x>30 22:2930</x>), dopełniająca ślubowania (<x>30 7:16-18</x>;<x>30 22:21-25</x>), dobrowolna (<x>30 7:16-18</x>;<x>30 22:21-25</x>), ordynacyjna (<x>20 29:19-34</x>; <x>30 7:37</x>;<x>30 8:22-32</x>), błagalna (<x>70 20:26</x>;<x>70 21:4</x>; <x>90 13:9</x>; <x>100 24:25</x>), <x>30 3:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 26:28-30</x>; <x>530 10:16-18</x>; <x>530 11:23-26</x> [↑](#footnote-ref-3)